|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ZHAW / Linguistik / MA AL** | | **Eignungsprüfung Fachübersetzen** |
| **PRT–DEU** | **B/C−A** | |

**Angaben zum Ausgangstext**

Erscheinungsort: <http://www.humanasaude.com.br/>

Erscheinungsdatum: Mai 2007

Zielgruppe: alle am Thema Interessierten, keine Fachleute

Anzahl Wörter: 253

**Angaben zum Zieltext**

Erscheinungsort: <http://www.natur.de/>

Erscheinungsdatum: Herbst 2011

Zielgruppe: alle am Thema Interessierten, keine Fachleute

**Erlaubte Hilfsmittel:** Alle (Erlaubt sind elektronische und herkömmliche Wörterbücher sowie   
 Internet zu Recherchezwecken. Die Konsultation von Personen ist nicht   
 erlaubt und führt zum Ausschluss.)

**Übersetzungsauftrag:**

|  |
| --- |
| Folgender Text erschien im Mai 2007 in der Online-Ausgabe von *Humana Saúde*. Nun plant die Deutsche Zeitschrift *natur+kosmos* für Herbst 2011 ein ausführliches Dossier zum Thema *Kaffee*, in dem auch in unseren Breitengraden bisher unbekannte Aspekte dieses Genussmittels aufgezeigt werden sollen. |

Café, a nova arma contra o mosquito da dengue

Uma cientista paulista, a bióloga Alessandra Laranja, do Instituto de Biociências da UNESP (campus de São José do Rio Preto), durante a pesquisa da sua dissertação de mestrado, descobriu que a borra de café produz um efeito que bloqueia a postura e o desenvolvimento dos ovos do Aedes aegypti.

Conforme explica a bióloga, 500 microgramas de cafeína da borra de café por mililitro de água bloqueia o desenvolvimento da larva e reduz o tempo de vida dos mosquitos adultos. Em seu estudo ela demonstrou que a cafeína da borra de café altera as enzimas responsáveis por processos fisiológicos fundamentais como o metabolismo hormonal, podendo ser essa a causa dos efeitos verificados sobre a larva e o inseto adulto. A solução com cafeína pode ser feita com duas colheres de sopa de borra de café para cada meio copo de água, o que facilita o uso pela população de baixa renda e pode ser aplicada em pratos que ficam sob vasos com plantas e sobre a terra dos vasos, jardins e hortas.

O mosquito se desenvolve até mesmo na película fina de água que às vezes se forma sobre a terra endurecida dos jardins e hortas, também na água dos ralos e de outros recipientes com água parada (pneus, garrafas, latas etc.). "A borra não precisa ser diluída em água para ser usada", destaca a bióloga. Pode ser colocada diretamente nos recipientes, já que a água que escorre depois de regar as plantas vai diluí-la.